

**Claudia Morrone**



**P. IVA.**

F

Italiana

OCPIAZIONE PER LA QUALITÀ  
SI CONCORRE  
POSIZIONE RICORRENZA

**Interprete – Traduttrice EN, ES – IT – Docente universitaria –  
Docente di italiano L2 – Docente di inglese**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal novembre 2016

**Docente universitaria di Lingua e traduzione inglese I e II**

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI NELSON MANDELA, Via Dante 82/F -  
Basilicata 75100 – Matera

Docente dei corsi annuali di Lingua e traduzione inglese I e II:

- teoria e prassi della traduzione; tecniche per il trattamento di testi orali attraverso le diverse forme di interpretariato di conferenza e di trattativa; esercitazioni pratiche volte ad apprendere le tecniche necessarie per svolgere correttamente lavori di mediazione scritta ed orale.

Dal 2011 ad oggi

**Interprete freelance - combinazioni linguistiche EN, ES- IT e IT-EN, ES**

Alcuni clienti: APT Basilicata/ Enit/ Rete Ionica/ Lucana Film Commission/ Matera 2019/  
Breathe Energia in Movimento / Tribunale di Potenza/ Global Voices Ltd/ Università di Calabria/  
ICE/ Smartform/ Comune e provincia di Potenza

Alcuni incarichi:

- Interprete di simultanea EN-IT-EN in occasione della conferenza "Technological Innovations and Experimental Protocols in Periodontology and Oral Surgery. Use of Growth Factors. Clinical Relevance and Perspectives" (Innovazioni tecnologiche e protocolli sperimentali in Parodontologia e Chirurgia Orale – Utilizzo dei Growth Factors, attualità clinica e prospettive) – Bari, 28-29 settembre 2018
- Interprete di simultanea EN-IT-EN in occasione del 12° Multi-Club Workshop della Fondazione Rotary Club – Matera, 8 settembre 2018
- Interprete di consecutiva/dialogica EN-IT-EN presso INCOMING BASILICATA PES II - ICE- Agroalimentari e Vini - Linea Agroindustria - Matera
- Interprete di simultanea INFO DAYS ON PROJECT IMPLEMENTATION Italy per conto della Regione Puglia e della Managing Authority of EU cooperation programme;
- Interprete di simultanea per Total, ENI, IgeamAcademy e Assoil School durante corsi di formazione e training per il personale (corsi sulla sicurezza/decreto 81/2008/anti-incendio);
- Interprete di consecutiva settore automotive per ICE e altri partner locali (presso FIAT);
- Interprete simultanea durante il meeting del progetto UE Life "Un falco per amico" sulla conservazione del falco grillaio - Altamura;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN in occasione della fiera WTM – World Trade Market, Londra.;

- Interprete consecutiva EN-IT-EN al World Tourism Event for Unesco Sites, Siena, 22-24/09/2017;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN in occasione del Cosmo Bike Show, Verona, 15-18/09/2017;
- Interprete simultanea EN-IT-EN per l'Università di Calabria e l'ICE (Istituto nazionale per il Commercio Estero) in occasione della conferenza "L'Ecosistema dell'Innovazione in Calabria" organizzato nel contesto della BIAT (Borsa dell'Innovazione e dell'Alta Tecnologia);
- Interprete (EN-IT-EN e ES-IT-ES) per il tribunale e la procura di Potenza;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN per la Lucana Film Commission e APT Basilicata in occasione dell'Italian Film Festival Cardiff;
- Interprete EN-IT-EN per conto di APT Basilicata ed ENIT (Agenzia Nazionale del Turismo) durante gli incontri B2B tra la regione Basilicata e i TO USA in occasione del Workshop Italia 2016 tenutosi presso l'Intercontinental, New York;
- Interprete e tour leader in occasione dell'educational tour 'Welcome Lucania' organizzato da Rete Ionica e TTG Fiera, con il supporto di APT Basilicata;
- Interprete per conto di APT Basilicata e diverse strutture ricettive del territorio e prestazione di servizi di assistenza linguistica in occasione della Fiera TTG di Rimini;
- Interprete EN-IT-EN per conto di APT Basilicata ed ENIT (Agenzia Nazionale del Turismo) in occasione del workshop di promozione della Basilicata Turistica – Londra;
- Interprete simultanea EN-IT-EN in occasione dell'evento "Build Up Matera 2019", Cecilia Centro per la Creatività – Tito (PZ)
- Interprete EN-IT-EN in occasione del viaggio a Matera dello scrittore premio Pulitzer Micheael Cunningham, per conto dell'APT Basilicata (23-25 maggio 2016)
- Interprete ES-IT-ES per l'APT Basilicata, la Lucana Film Commission e il Presidente del Consiglio Regionale in occasione della missione istituzionale della Regione Basilicata e dell'incontro con i T.O. e i media argentini dal titolo "Basilicata, una bellezza por descubrir", presso l'Istituto Italiano di Cultura a Buenos Aires (28.02 al 2.03 -2016)
- Interprete consecutiva per l'APT Basilicata in occasione dell'incontro di lavoro tra i T.O. cechi e la Basilicata, presso l'Ambasciata di Italia a Praga; incontri con T.O. e Fiera del Turismo Holiday World (febbraio 2016)
- Interprete per l'APT Basilicata in occasione dell'incontro con Francis Ford Coppola "Ritrovare le radici per incontrare il futuro: la mia Basilicata" (26-10-2015 – Teatro dal Verme, Milano), promosso dalla Regione Basilicata, APT Basilicata, Matera 2019, Lucana Film Commission e Meet the Media Guru
- Interprete per l'APT Basilicata in occasione del Buy Puglia 2015: evento di incoming internazionale in Puglia e Workshop B2B
- Interprete in occasione della fiera TTG – Rimini (Edizioni 2015, 2016 e 2017), la fiera internazionale B2B del turismo: assistenza linguistica presso lo stand Basilicata e interpretariato durante gli incontri di lavoro; gestione dei rapporti con i buyer internazionali; servizio di accoglienza degli ospiti e informazioni ai visitatori
- Interprete (simultanea, consecutiva) in occasione di diversi incontri con soggetti esteri coinvolti nel progetto eolico Breathe Energia in Movimento (Melfi), meeting sull'energia eolica e i parchi eolici, formazione in azienda
- Interpretariato e assistenza tecnico-linguistica presso Borsa Internazionale del Turismo (Edizioni 2015 e 2016): attività di interpretariato e assistenza linguistica per le lingue inglese e spagnolo presso lo stand Basilicata e durante gli incontri di lavoro tra seller e buyer; gestione dei rapporti con i buyer internazionali; servizio di accoglienza degli ospiti e informazioni ai visitatori

- 2008 ad oggi **Traduttrice freelance (in-house per alcuni periodi) - combinazioni linguistiche EN, ES- IT e IT-EN, ES**
- Alcuni clienti: APT Basilicata/ Agebas / Breathe – Energia in Movimento / BayWare renewable Energy / Logos Traduzioni / Smartform/ Step Language Services /Occhialeria Artigiana/
- Traduzione e revisione per le combinazioni linguistiche ENG-IT-ENG e ESP-IT-ESP (settori: giuridico, contratti, turismo, tecnico-scientifico, comunicazione, social network, siti web, energia, energia eolica, forestale, bilanci d'esercizio e altri), traduzioni giurate, traduzione e localizzazione di siti web, gestione del processo di selezione nuovi traduttori (CV, prove di traduzione, database), progetti di traduzione con CAT tools, gestione e pianificazione di grandi progetti di traduzione.

**Area di specializzazione:** traduzione giuridica (contratti, certificati, atti ufficiali, atti notarili, documenti societari, diplomi e lauree, apostille, ecc.); energia eolica e impianti eolici; traduzione e adattamento in ambito turistico; web e comunicazione.

- Da marzo 2015 ad oggi  
2007-2008 **Docente di italiano L2**
- Le Rose di Atacama - Progetto ALIAS 2-APPRENDIMENTO LINGUA E CULTURA ITALIANA ALLIEVI STRANIERI 2 - F.E.I. 2013\_AZIONE 1 REG. PROG. 106528 - Ufficio Scolastico Regionale per la Basilicata /Interlingue, Via E. Q. Visconti, 20 Roma/ Università Pontificia Lateranense, Piazza San Giovanni in Laterano, Roma – Progetto ECLIM (Educazione Civica e Lingua Italiana per Migranti – FAMI 2014-2020)
- Corso di lingua italiana rivolto ad allievi stranieri (livello A1) presso il CTP "J. Stella" di Muro Lucano nell'ambito dei progetti ALIAS ed ECLIM, finalizzati a dare ulteriore impulso alle politiche regionali a favore dei migranti;

**Attività o settore** Docenza e formazione/ Italiano L2

- Dal 2015 ad oggi **Docente di inglese - Formatrice**
- Agebas – Petruzzi – Irrefor – Istituto Pilota S.r.l – Progetto Itinera di Fondimpresa - Sagiba Turismo S.r.l. – Conformia - Progetti SPIC e corsi di formazione in diverse aziende
- Docente di inglese (Everyday English – English for Work - English for Business – Business English for Tourism) nell'ambito di progetti di formazione e corsi aziendali
- Attività o settore** Docenza e formazione

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010-2015 **Laurea Magistrale in Interpretariato di Conferenza (voto 110/110)**

Università degli Studi Internazionali di Roma - Unint – Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 Roma

Acquisizione competenze per tradurre testi e discorsi specialistici nei settori: economico, giuridico, sociopolitico, editoriale, informatico, multimediale e biomedico. Teoria e pratica delle principali tecniche di interpretariato (simultanea, consecutiva, trattativa), interpretariato parlamentare e congressuale, per le aziende o per il sociale. Competenze in documentazione, ricerca, redazione e revisione del testo, e nelle nuove tecnologie applicate alla traduzione (localizzazione, terminologia e traduzione assistita). - Tesi di laurea in traduzione giuridica dal titolo *"La traduzione giuridica: un ponte tra culture e sistemi"*. La tesi ha approfondito alcuni aspetti di teoria e prassi della traduzione giuridica, con un'analisi linguistico-pragmatica del linguaggio e dei testi giuridici e un'analisi traduttiva (italiano-inglese) di alcuni termini e istituti propri del linguaggio parlamentare.

2004 - 2007 **Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (voto 110/110 lode)**

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Interpreti e Traduttori) "Gregorio VII", Via Gregorio VII, 126 ROMA

Formazione linguistica (inglese e spagnolo) e preparazione culturale sui relativi Paesi, traduzione generale e settoriale, approccio all'interpretariato, consolidamento competenze in lingua e letteratura italiana, insegnamenti obbligatori di economia, storia e diritto. - Progetto Erasmus presso l'Universidad de Granada (Spagna), Facultad de Interpretación y Traducción (febbraio-luglio 2006)

1999-2004 **Diploma di maturità scientifica**

Liceo Scientifico "G. Galilei" Via Sabbioneta, 45 85100 POTENZA

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre	Italiano				
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C2
Spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative** Spiccate doti comunicative e relazionali acquisite durante il mio corso di laurea e la mia esperienza di lavoro in più settori, chiarezza espositiva e traduttiva, capacità di mediazione interculturale; ottime capacità di scrittura giornalistica

**Competenze organizzative e gestionali** Ottime capacità organizzative, capacità di lavorare in situazioni di stress, raggiungimento degli obiettivi prefissati, precisione e attenzione ai dettagli

**Competenze informatiche** Uso abituale di computer, Internet, social network e posta elettronica, ottima conoscenza e padronanza del sistema operativo Windows (NT/2000/XP), pacchetto Office, Adobe Reader, Photoshop. Ottima conoscenza dei CAT tools, in particolare Trados Studio 2015.

**Patente di guida** Patente B

- Pubblicazioni** Iscritta nell'elenco regionale degli Interpreti Turistici della Regione Basilicata per le lingue inglese e spagnolo
- Presentazioni**
- Progetti** Iscritta come traduttrice e interprete presso l'Albo dei CTU (nr. 1833) e dei Periti (nr. 451) del Tribunale di Potenza.
- Conferenze**
- Seminari** Membro di TradInfo e AITI con tessera n. 217087
- Riconoscimenti e premi**
- Appartenenza a gruppi / associazioni**
- Referenze**
- Menzioni**
- Corsi**
- Certificazioni**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003